

Publikationen

Bücher

[2016] *Diwān Ibrāhīm al-Mi‘mār*” A 8/14th century Mamluk anthology of epigrams, muwaššaḥs, zağals, bullayqs and mawwāls by Ibrāhīm al-Mi‘mār. Critical edition with introduction, commentary, glossary and index. Bibliotheca Islamica, Berlin/ Beirut (other authors: Thomas Bauer, Anke Osigus, to be published 2016)

[2008] *Narrativität im Kitāb al-Farağ ba‘da š-šidda des Abū ‘Alī al-Muḥassin at-Tanūḥī* (gest. 384/994) (Klaus-Schwarz-Verlag, Berlin 2008, ISBN 978-3-87997-344-6). Reviews of this book by:

- Stephan Conermann (Bonn University) in: <http://www.sehepunkte.de/2008/10/15082.html>
- Heidi Toelle (Université Paris III – Sorbonne Nouvelle) in Arabica 56; 4,5 (2009), 481-486
- Antonella Gherseti (University Ca’ Foscari, Venice) in Bulletin critique des Annales Islamologiques (BCAI), 26 (2011), 7-10: <http://www.ifao.egnet.net/bcai/26/>
- Lale Behzadi (Göttingen University) in Die Welt des Islams 52, 1 (2012) 126-127

Articles in peer-reviewed journals

[2017] Ein Fischlein mit Lästermaul - Ibrāhīm al-Mi‘mār’s liebster Feind, Aḥmad b. Ismā‘il as-Sumayka (submitted)

[2017] “Some Notes on the Islamization of Greek-Speaking Villages in Trabzon” In: Welt des Islams (submitted)

[2016] “Why Stress Does Matter - New Material on Zajal Metrics” In: Mamluk Studies Review (forthcoming)

[2016] “Dawr az-zamān fī ṭaḥn al-ğulbān, eine Revolte in Kairo” In: The Sultan’s Anthologist – Ibn Abī Ḥağala and his work, ed. Nefeli Papoutsakis, Iyad Shraim, Münster 2016 (forthcoming)

[2016] “Tracing Back Zajal Theory” In: Mamluk Studies Review (forthcoming)

[2013] “The Drug Zajals in Ibrāhīm al-Mi‘mār’s Diwān” In: Mamluk Studies Review 17 (2013),

212-248

[2013] “Muslimisch-Pontisch und die Sprachgemeinschaft des Pontisch-Griechischen im heutigen Trabzon” In: *Choregia*, 11 (2013), 115-134

[2013] “The Pontic Greek Spoken by Muslims in the Villages of Beşkōy in the Province of Present-Day Trabzon” In: *Byzantine and Modern Greek Studies* 37, 1 (2013), 130-150

[2009] “Comment narre-t-on un ḥabar? Le narrateur dans les récits de la littérature d’adab” In: *Synergies Monde Arabe* 6 (2009), 265-281

[2008] “Narrative Voice and Focalisation in Kitāb al-Farağ ba‘d al-šidda by al-Tanūḥī” (Erzählstimme und Fokalisation im Kitāb al-Farağ ba‘d aš-šidda des at-Tanūḥī). XXX. Deutscher Orientalistentag, Freiburg, September 24-28, 2007, Selected Papers, Ed. by Rainer Brunner, Jens Peter Laut and Maurus Reinkowski on behalf of Deutsche Morgenlandische Gesellschaft (DMG), Berlin. Online-Publication, March 2008. ISSN 1866-2943.

Link: <http://orient.ruf.uni-freiburg.de/dotpub/oezkan.pdf>

[2006] “Du rôle de la poésie dans les récits du livre al-Farağ ba‘d al-šidda d’at-Tanūḥī” *Annales Islamologiques* 40 (2006), 83-106

[2005] “Narrengeschichten und die scheinbare Unordnung der ProsaKomposition im Kitāb al-Bayān wa-t-tabyīn des ‘Amr b. Baḥr al-Ġāḥiz.” *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 155, 1 (2005), 105-124

[ongoing] “A Romantic Patriot’s Realism: Al-‘Uğaylī’s anthology Mağhūla ‘alā al-tarīq”

[ongoing] “An al-mufassira: syntactic and discursive analysis of a grammatical phenomenon in Classical Arabic”

Encyclopaedia Entries

[2017] “Kān-wa-kān” Encyclopaedia of Islam Three (forthcoming)

[2016] “Ibn Baqī” an Andalusian poet from the 6th/12th century, Encyclopaedia of Islam Three (in print)

Review articles

[2015] Al-Jāhiz: A Muslim Humanist for our Time, ed. Arnim Heinemann, John L. Meloy, Tarif Khalidi, Manfred Kropp. *Die Welt des Islams* 55, 1 (2015) 113-116

[2013] Bina' al-Uslub fi al-Muwashshahat al-Mamlukiyah by Sulafah Abd Allah. *Mamluk Studies Review* 17 (2013), 262-265

[2013] The Weaving of Words. Approaches to Classical Arabic Prose. Ed. by Lale Behzadi and Vahid Behmardi. *Die Welt des Islams* 53 (2013) 116-119

[2009] Classical Arabic Humanities in Their Own Terms. Festschrift for Wolfhart Heinrichs. Ed. by B. Gruendler and M. Cooperson. *Middle Eastern Literatures* 12, 3 (2009) 305-309

Miscellaneous articles

[2013] “Şam ve savař” (A literary essay on the perceived impossibility of war in Syria and Turkey) In: *edeb!yat* (a Turkish literary journal) 38, March/ April 2013, 67-68

[2012] “1930’ların Türkiye sanat ve fikir hayatını Yunanistan’a anlatan adam: Avram Papazođlu (1910-1941)” (The man who introduced Turkish literature to Greece in the 1930s: Avraam Papazoglou) In: *edeb!yat* (a Turkish literary journal) no. 32 March/April 2012, 110-112

[2011] “Translations of Literature and Works on Social Sciences from Turkish into Greek (1990-2011)” In: *Transeuropéennes – International Journal for Critical Thought, Mapping Translation in the Euro-Mediterranean Region* initiative by the Anna Lindh Euro-Mediterranean Foundation for the dialogue between cultures, Paris, 2011, s. links at <http://exorient.net/?p=344>

[2011] “Greek-Turkish Translations of Literature and Works on Social Sciences between 1990 and 2011” In: *Transeuropéennes – International Journal for Critical Thought*, Paris, 2011, see links at <http://exorient.net/?p=344>

[2011] “Literary Translaton from Turkish into Arabic in Arab Countries (1990-2010)” In: *Transeuropéennes – International Journal for Critical Thought*, Paris, 2011, see links at <http://exorient.net/?p=344>

[2011] “Mısır’ın yeni anayasası hakkında” (On Egypt’s new constitution). Published in *Yeni Anayasa Platformu* (a cross-societal platform for a new Turkish consitution), see <http://www.yenianayasaplatformu.org/yazarlar/22>, 3 March 2011

[2010] “Literary Translaton from Arabic into Turkish in Turkey (1990-2010)” In: *Transeuropéennes – International Journal for Critical Thought*, Paris, 2010, see links at

<http://exoriente.net/?p=344>

Invited talks, conference papers

[2015] Second Conference of the School of Mamluk Studies: “Tracing Back Zağal Theory” 25 – 27 June, 2015, Liège, Belgium

[2015] “The Ğulbān in Ibn Abī Ḥağāla’s Maqāma *Dawr az-zamān fī taḥn al-ğulbān*”, 19 May 2015, Annemarie-Schimmel-Kolleg, Bonn University

[2015] “Why Arabs Speak Better Turkish Than German?” – A Talk on the Differences Between Translating from Arabic to Turkish and to German, 5 May, 2015, American University in Cairo

[2015] The Sultan’s Anthologist – Ibn Abī Ḥağāla and His Work: “*Dawr az-zamān fī taḥn al-ğulbān*, eine Revolte in Kairo” 1 – 2 April 2015, Münster University

[2014] Khamriyya as a World Poetic Genre: Comparative Perspectives on Wine Poetry in Near and Middle Eastern Literatures “The Role of Wine in Ibrāhīm al-Mi‘mār’s Diwan” 1 – 4 November 2014 University of St. Andrews, Scotland

[2013] Panel Classical Arabic Philology: “Mamlukische *zağal*-Tradition am Beispiel der zwölf *zağals* in Ibrāhīm al-Mi‘mār’s (gest. 749/1348) Diwan” 23 - 27 September 2013, Münster University

[2013] Littérature de l’ivresse/ Ivresse de la littérature: “Les enivrants dans le *divan* de Ibrahim al-Mimar” 21 June 2013, INALCO-CERMOM, Paris

[2012] “La traduction comme miroir : repenser les échanges culturels euro-méditerranéens” 26 September 2012, Comédie Française, Théâtre du Vieux-Colombier, Paris

[2012] “On Challenges, Opportunities and Best Practices of Translation in the Euro-Mediterranean Region” 25 and 26 June 2012, Bozar (Centre of Fine Arts), Brussels

[2012] “Das Pontusgriechische im heutigen Trabzon” 5 June 2012, Münster University

[2012] “The Drug Zajals in Ibrāhīm al-Mi‘mār’s Diwān” 28-29 April 2012, University of Chicago

[2011] “Romeyka in Nowadays Turkey - The Pontic Dialects of Trabzon” 9 June 2011, Oxford Faculty of Medieval and Modern Languages, Oxford University

[2011] “Les flux de traduction littéraire turc-arabe/ arabe-turc pendant les années 1990-2010”, 22-23 May

2011, Transeuropéennes, Royaumont, France

[2011] “Who Influenced Whom? The Interaction of Turkish and Romeyka in Sürmene/ Trabzon”, 19 May 2011, King’s College, London

[2010] “Bir Dil Nasıl Kaydedilir? Trabzon’da Rumca Üzerine Saha Araştırmaları” (How to Record a Language - Linguistic Fieldwork in Trabzon), 23 December 2010, Galatasaray University, Istanbul

[2010] “Language of the Mountains - The Rumca Dialect of Sürmene”, 8 December 2010, Institut Français d’Études Anatoliennes (IFEA), Istanbul

[2010] The Greek Language in Pontus: Romeyka in Contemporary Trebizond: “Inflection and Tenses in the Sürmene Varieties of Pontus”, 13 March 2010, Queens’ College, Cambridge University

[2007] “Narrative Voice and Focalisation in Kitāb al-Farağ ba’d al-šidda by al-Tanūhī” (Erzählstimme und Fokalisation im Kitāb al-Farağ ba’d aš-šidda des at-Tanūhī). XXX. Deutscher Orientalistentag, 26 September 2007, Freiburg im Breisgau, Germany.

Conference host

[2010] Co-host of the symposium “The Greek Language in Pontus: Romeyka in Contemporary Trebizond” at Queens’ College, Cambridge University, 13 March 2010 (together with Ioanna Sitaridou, Cambridge University)

Translated works

Arabic into German

1) (novel) Fadi Azzam: *Sarmada*, Verlag Hans Schiler, Berlin 2015

Arabic into Turkish (books on Islamic culture and theology)

2) Abū al-Ḥasan ‘Alī al-Nadwī: *İslam’ın Siyāsî Yorumu* (original title: al-Tafsīr al-siyāsī li al-Islām), Bedir Publishers, İstanbul 2007, ISBN 978-975-8514-96

3) (Pseudo-)Abū Ḥāmid al-Ġazālī (gest. 505/1111): *Ulûm-i Ahiret Keşfindeki Parlak İnci* (original title: al-Durra al-fāhira fī kaşf al-‘ulûm al-āhira), Bedir Publishers (to be published)

4) Usāma al-Sayyid: *Kardâvî’nin Gerçek Yüzü* (original title: al-Qardâwī fī al-‘arâ’), Bedir Publishers (to be published)

Arabic into Turkish (literary works)

5) (prose) Mahmoud Darwish: *Gazze için sessizlik – Alışlagelmiş hüznün günlüğü* (original title: Yawmiyyât al-ḥuzn al-‘ādī), Özgür Yayınları, İstanbul 2009

- 6) (prose) Fadi Azzam: *Şam bu orospu çocukları* (original title: Innahā Dimaşq yā awlād al-qaḥba) In: *edeb!yat* (a Turkish literary journal) no. 38 March/April 2013, 69-71
- 7) (novel) Fadi Azzam: *Sarmada*, Schiler Verlag, Berlin 2015.
- 8) Various poetry by Mourid Barghouthi, Fadhil al-Azzawi, Joumana Haddad and others for the yearly International Istanbul Poetry Festival (2009-2013) and the Üsküdar Poetry Festival (2015)

Spanish into Turkish

- 9) (poetry) Graciela Aráoz: *Şeytan Kadın* (original title: *Diabla*), Özgür Yayınları, İstanbul 2010, Work published under the auspices of the Foreign Office of the Republic of Argentina
- 10) (novel) Guillermo J. Fadanelli: *Rock Hudson'un Öteki Yüzü*. (original title: *La otra cara de Rock Hudson*), Özgür Yayınları, İstanbul 2013
- 11) (poetry) Rocío Cerón: *Tiento* (to be published fall 2015)

Greek into Turkish

- 12) (short story) Αντώνης Σαμαράκης (Antonis Samarakis): *Nehir* (a short story with the original title: Το Ποτάμι). In: *Çevirmenin Notu* 10, (Journal for Translation Studies), İstanbul 2010
- 13) Αβραάμ Παπάζογλου (Avram Papazoglu): *Bir kadın düşmanı* (a Greek review of Reşat Nuri Güntekin's novel originally published in the Athenian literary magazine *Néa Eστία*, July 1932, 774-775). In: *edeb!yat* (a Turkish literary journal) no. 32 March/April 2012, 113-114

French into Turkish

- 14) (novel) René Maran: *Batuala* (original title: *Batouala*), Bu Yayınları, İstanbul (to be published)
- 15) (novel) Tim Guénard: *Nefretten de güçlü* (original title: *Plus fort que la haine*), Bu Yayınları, İstanbul (to be published)

Spanish into German

- 16) (poetry) Rocío Cerón, *Diorama*, Schiler Verlag, Berlin (together with Simone Reinhard, to be published spring 2016)